

## SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS: Visibilidades, cumbres y tangentes de la acción y el pensamiento

TIRSO MALDONADO ULLOA  
COMPILADOR



VICERRECTORÍA  
DE EXTENSIÓN



## Aprendizaje significativo a través del proceso de enseñanza-aprendizaje del Inglés en los participantes del proyecto CMI

*Siempre decía, yo no creo que pueda aprender el inglés es muy difícil para mí, pero a medida que me relacionaba con todos ustedes y con el grupo, entonces yo sentí que, si estamos todos aquí, es porque podemos hablar inglés y yo he captado de la manera que nos han dado las clases, han sido muy comprensibles, tal vez no he aprendido lo que deseara aprender, pero sí he aprendido y me ha gustado mucho el curso, las clases y la manera en que nos han dado las lecciones.*

Ester Ledezma



### Yendry Mayela Dover Carrillo

Máster en Educación con Énfasis en el Aprendizaje del Inglés. Académica y Coordinadora del Programa Gestión Ambiental Institucional y el Programa Bandera Azul Ecológica. Universidad Nacional, Sede Regional Chorotegea, Campus Nicoya, Costa Rica

 [yendrydover@gmail.com](mailto:yendrydover@gmail.com)

## Resumen

Construcción de una Metodología Innovadora que favorezca el Aprendizaje del inglés en Personas de Baja Escolaridad en Zonas Rurales del Golfo de Nicoya y la Región Chorotega.

Enseñar inglés como segundo idioma y promover aprendizaje significativo es un desafío diario del docente. La exigencia es clave para el éxito de muchas microempresas en las comunidades. Por esta razón, crear una metodología de enseñanza basada en las necesidades y propósitos *específicos* de los aprendientes requiere de un conocimiento desde el mismo aprendiente, su contexto y realidades, al mismo tiempo que la aplicación de muchas teorías, enfoques, métodos y estrategias de enseñanza innovadores.

**Palabras clave:** aprendizaje significativo, enseñanza, metodología.

## Abstract

Teaching English as a second language and promote meaningful learning has become in a key element for the success of many entrepreneurs, for that reason been a professor is a challenging job owing to create a teaching methodology based on the specific purposes and needs of the learners require the knowledge of the learner, its context and realities as well as some theories, approaches, methods and strategies.

**Keywords:** meaningful learning, teaching, methodology.

## Introducción

Pensar en cómo ayudar a aprender a otras personas siempre ha sido para mí muy interesante y hacerlo de la manera más adecuada era mi preocupación y un sueño que me surgió desde muy temprana edad. Para no ir muy atrás, puedo asegurar que el interés por enseñar inglés surgió después de que tomé mi primer curso pedagógico en la carrera de Bachillerato en la Enseñanza del Inglés; para mí fortuna tuve la oportunidad de recibir clases con un docente que realmente me cambió y me ubicó en mis primeros pasos en la docencia. Su nombre es José Miguel Rojas Rodríguez, quien me inspiró a apreciar la profesión que recién empezaba y a entender que ese era mi lugar en la vida y sobre todo el compromiso tan importante que adquiriría si me convertía en profesora de inglés.

Luego, cuando estudié la Maestría en Educación, con énfasis en el aprendizaje del inglés, conocí a otro profesor extraordinario, cuyo nombre es Ronny García Mena, un maestro en todo el sentido de la palabra que logró transformar mi visión y misión como docente. Hasta hoy, cada vez que recuerdo sus clases me inspiro para acrecentar el deseo de enseñar. Con su forma de enseñar él podía *convertir cada clase en algo fácil y entretenido*; con cada tema enseñaba a pensar a las personas; su proceso de enseñanza aprendizaje es significativo.

Otro aspecto de gran importancia es ser parte del plantel docente de la Universidad Nacional, una institución con formación humanística desde su creación, su principal preocupación es proveer herramientas para generar conocimiento e integralidad del ser humano. Ser parte de este centro de enseñanza hace que el deseo por enseñar se convierta en un compromiso personal y social. Considero que puedo ayudar a otros a aprender el idioma que me apasiona y el que para muchos es un gran desafío o hasta algo frustrante. Desde mi función como docente puedo influenciar a otras personas, cambiar perspectivas negativas hacia al aprendizaje del inglés como segundo idioma.

Gracias a este deseo, hago mi primera incursión como profesora de inglés en *proyectos de extensión*. La oportunidad me fue dada durante la ejecución de un proyecto que coordinaba el académico Miguel Sobrado, el objetivo era enseñar inglés a microempresarios de la comunidad de la Roxana de Nandayure para crear oportunidades mejoradas en los diversos desempeños laborales.

Esto fue un gran reto y algo bastante diferente porque mi experiencia había sido solo dando clases en espacios formales y sobre todo nunca a una población adulta.

No obstante, esto involucró todo un proceso de aprendizaje para mí y al concluir reflexioné que debía mejorar la metodología y las estrategias de enseñanza para trabajar con este tipo de población.

Posteriormente, junto con mis compañeras y amigas, las másteres en Educación Rocío Pérez y Aleida Rodales, decidimos involucrarnos en proyectos de extensión, esto debido a que sentíamos gran inquietud por hacer cosas diferentes, tal como lo habíamos aprendido en nuestra maestría. En un principio la idea no era clara, más por sugerencias de varios profesores extensionistas del Campus UNA Nicoya se logra plantear un proyecto que cubriera la evidente necesidad del inglés en las personas de las comunidades en donde se trabajaba.

La decisión de formular un proyecto para dar clases en el Golfo de Nicoya, precisamente en las comunidades del Manzanillo, Coyalito, Costa de Pájaros y

la Isla de Chira, fue la mejor decisión que tomamos. Posteriormente, llegamos a la comunidad de Corral de Piedra, que se encuentra relativamente cerca del Campus Nicoya, específicamente a treinta minutos en automóvil. El objetivo era capacitar a los microempresarios en el idioma inglés para que pudieran ofrecer sus productos y servicios a los turistas que visitaran las comunidades sin necesidad de usar intérpretes.

Esta gran aventura de mi vida empezó en el 2009 y desde ese momento hasta el día de hoy es una experiencia gratificante, puesto que cada persona de las comunidades es más que un participante, es un verdadero protagonista. Sin titubear, puedo decir que de mis amigos aprendo constantemente. Ellos enseñan que no hay nada imposible de hacer, que todo depende de la decisión que se tenga de mejorar y del empeño que se ponga para lograrlo. Ellos son luchadores innatos; el crecimiento obtenido a través de estos años es otro motivo para llenarse de orgullo y ponerlos como ejemplo.

Basada en esas vivencias comunitarias, quiero dar a conocer la importancia que tiene este tipo de proyectos para la docencia en general y en diferentes personas con características similares. Se tomará en cuenta la información recolectada durante la ejecución del proyecto CMI o Construcción de una Metodología Innovadora que favorezca el Aprendizaje del Inglés en Personas de Baja Escolaridad en Zonas Rurales del Golfo de Nicoya y la Región Chorotega (2014). Este proyecto realiza simultáneamente investigación y extensión, esta integración faculta más implicaciones como sistema enseñanza-aprendizaje.

Este proceso es una ardua tarea docente, un reto, puesto que el objetivo principal es generar procesos metodológicos de enseñanza-aprendizaje apropiados y contextualizados a la población meta. La población base de esta investigación son los participantes microempresarios de las comunidades de Corral de Piedra, Manzanillo, Coyolito y Costa de Pájaros.

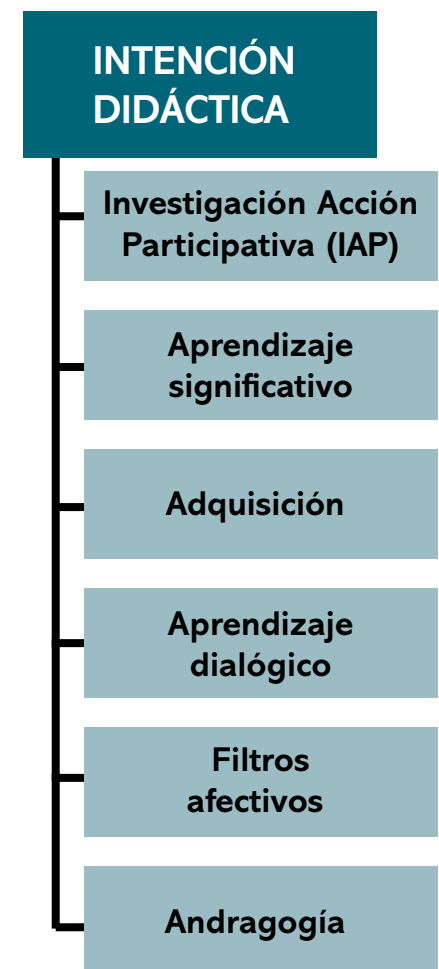
Según el *Informe Estado de la Nación* (2013), estas comunidades se encuentran en una región de alta pobreza. Sus pobladores se dedican a la agricultura, ganadería y pesca, actividades de remuneración baja; su volatilidad genera un alto nivel de desempleo y afecta el nivel económico-social. Los pobladores en su afán de mejorar su condición de vida se embarcan en la aventura de crear *microempresas de turismo rural comunitario*. Las iniciativas consisten en *tours* a las islas, a la montaña y al humedal, también se vinculan con la venta de alimentos y bisutería que elaboran con productos de la zona.

El proceso para involucrarnos con los pobladores de las comunidades fue rápido debido a que ya habíamos trabajado con ellos en años anteriores y para este proyecto solo requeríamos convalidar si la metodología empleada daba resultados favorables y podría ser replicada a otras comunidades del país.

El primer acercamiento a las comunidades se hace en una gira donde las tres profesoras se presentan y exponen a los participantes todos los pasos que se llevarán a cabo durante el proceso de capacitación. Esto se hace un mes antes de empezar el periodo de clases y su finalidad es *la puesta en común de los temas* que van a ser abarcados durante todo el año. Así, se logra corroborar la *pertinencia* de la temática planteada por las docentes y agregar las sugerencias de los participantes, ya que ellos son los actores principales y conocen más las necesidades particulares que tienen las microempresas a su haber. De igual forma se acuerda el horario de clase para favorecer una asistencia continua.

Por todo; el objetivo de este artículo es *exponer los aspectos sobresalientes del aprendizaje significativo logrado por los estudiantes dentro del proyecto CMI*. Para evidenciarlo es necesario ahondar en distintos conceptos y en las impresiones de los actores; de igual forma se explican los diferentes momentos que produjeron este aprendizaje; se enfatiza en las conclusiones y aprendizajes adquiridos de la experiencia de enseñanza-aprendizaje.

Figura 1. Mapa temático del proceso



## Investigación-acción participativa

Para lograr evidenciar la *experienciación* obtenida por medio de este proyecto es preciso resaltar la utilización del método de investigación-acción participativa (IAP), ya que su implementación hace factible la generación de conocimientos, orienta hacia la transformación de la realidad de los individuos e integra la teoría y la práctica de manera cíclica.

Citando a Teppa (2012):

*La IAP es una modalidad de investigación que se ajusta a la perspectiva cualitativa y es utilizado en el ámbito educativo con más frecuencia, se ha establecido en la praxis pedagógica cotidiana como un estilo de trabajo, puesto que implica técnicas y procedimientos de reflexión, transformación, aprendizaje, cambio y progreso docente. (p. 5)*

Estas técnicas y procedimientos resaltan como evidencias de la *experienciación*, puesto que surgieron de las dinámicas de clase del proyecto.

El deseo inicial de esta experiencia se enfocó hacia el aprendizaje y la transformación de los participantes, promoviendo en ellos el aprendizaje de un *segundo idioma* de manera *significativa*, mismo que le abría las puertas a un mundo nuevo de saberes y expectativas. Una implementación sobresaliente se logró a través del uso de espacios atípicos de trabajo, por ejemplo: espacios directos con la naturaleza para promover una relación armónica entre el objeto, la situación y comprensión (realidades).

Como lo menciona López (1998), «los aspectos educativos de la IAP pertenecen al aprendizaje participativo y no al escolar tradicional. La IAP no incluye aulas ni clases magistrales. Su finalidad es transformar situaciones» (pp. 46-47). Para esta experiencia, no contar con *lo tradicional* de un aula fue lo que generó que los estudiantes se sintieran a gusto y aprendieran en un espacio adecuado que les permitía hacer uso de los recursos del entorno para aprender. El aprendizaje y la práctica cotidiana ya estaban inscritos dentro de una visión compartida, así los aspectos de entorno, contexto y temática se interrelacionaban como experiencia vinculante.

Para promover el aprendizaje según lo mencionan los autores citados, se hicieron modificaciones metodológicas y didácticas debido a la particularidad de trabajar con estudiantes adultos en contextos de aula no tradicionales; según Crozier:

*Es indispensable una nueva pedagogía para el aprendizaje de conocimientos, con una reflexión más profunda, no solo de los contenidos en cuanto a su valor enciclopédico, sino de la utilidad que dichos contenidos puedan tener dentro del proceso de aprendizaje y, en especial en el desarrollo de la capacidad de razonar para que lo que se aprenda pueda servirnos a vincularlo con otros conocimientos y otras lógicas. (citado por Monclús, 2004, p. 31)*

El hecho de enseñar en sus comunidades haciendo uso de los recursos a su alrededor proporciona mayor significado para los aprendientes. Estar en contacto continuo con y desde ellos les ayuda a recordar y por ende el aprendizaje que se obtiene es duradero.

### Aprendizaje significativo

De tal manera, la idea principal no solo fue que las estudiantes aprendieran algunas palabras del idioma, sino que lograran adquirir el idioma, que fuese funcional e interesante para lograr tener aprendizaje significativo. En este sentido Ester —una de las estudiantes del proyecto— nos comentaba al respecto:

*Me ha ido muy bien porque la clase está atada a necesidades que yo tengo en el caso del proyecto... creo que con este curso yo voy a mejorar esa parte y siento que el proyecto está adaptado. Porque lo que estamos viendo es todo lo que nosotros ofrecemos.*

Ella hace mención de los aspectos de contextualización de contenidos que se da para el desarrollo del proyecto. Ester, en Costa de Pájaros, ofrece tours en el mariposario y alrededor de las islas del Golfo de Nicoya, además de alimentación y hospedaje a los turistas que así lo soliciten. En este sentido, aprender vocabulario o frases en relación con estos temas es de vital importancia para ella y recordarlas por estar inmersa en ese contexto se hace más fácil.

Esta metodología incluye el conocimiento e identificación de los participantes a través de criterios de selección y las necesidades lingüísticas establecidas, lo que implica que las docentes realicen un trabajo muy activo con los participantes. El objetivo primordial es causar en los estudiantes un aprendizaje significativo que no sea solo para el momento de un examen, exposición o cualquier tipo de evaluación. Por el contrario, lo que se debe buscar es la manera de interactuar con el idioma de forma dinámica y entretenida para que su adquisición sea mucha más rápida y fácil.

Como lo expresa Rose Mary Hernández (2012) en su libro *Mediación en el aula. Recursos, estrategias y técnicas didácticas*:

*La perspectiva de aprendizaje dinámico, significativo o construido por cada estudiante comparte la tesis de que aprender no deja intactas las estructuras mentales, sino que las altera. El conocimiento se estructura en un entramado de ideas, conceptos, y estrategias que facilita aprehender información en cantidad y calidad y reorganizarla. Tanto alumno como docente construyen y reconstruyen conocimiento en el acto educativo. Las experiencias previas cuentan al formarse esas estructuras mentales. La nueva información se asocia con la existente y, a la vez, la reorganiza. Esos esquemas conceptuales facilitan filtrar, codificar, categorizar, y evaluar la información que el sujeto recibe y elaborar un sentido nuevo o propio. (p. 4)*

Es decir, que, al estar enseñando a personas con un amplio conocimiento en sus áreas de trabajo, se produce un conocimiento y reconocimiento de estructuras mentales que les favorece el aprendizaje del nuevo idioma. Por ejemplo, de esto Marisol (estudiante) nos dice: «Yo tengo mucho que decir, pero a veces lo que me cuesta es tener las palabras correctas para expresarlo en mis ideas».

Al trabajar con personas adultas se hace evidente una disposición muy diferente para aprender el idioma, y al tener experiencias de la cotidianidad de sus microempresas eso les facilita luego *traspasar* ese conocimiento al idioma inglés. Ese traspaso es dinámico y genera un proceso de *aprender-desaprender* para lograr aprendizaje significativo. En el proyecto se visualiza su significado como el adquirir conocimiento que sea de interés para sus aprendientes y que logre instalarse en la memoria de largo plazo para ser usado en el momento que sea requerido.

De acuerdo con Brown (2001), «el aprendizaje significativo guiará hacia una mejor memoria de largo plazo que a la memorización» (p. 57); es decir, está relacionado al uso de la información de tal forma que esta se asocie a elementos comunes para que sea fácil recordar las conexiones que se pueden hacer entre esta y el contexto inmediato, para lograr la retención de conocimiento a largo plazo.

Del análisis resaltan evidencias de este aprendizaje cuando por ejemplo Ester nos dice: «Siempre me gusta estar hablando, practicando los nombres de los animales, si yo veo un congo arriba, yo trato de acomodarme y hacer una oración o una frase acerca del mono».

Nuestra concepción de enseñanza no es solo ir e impartir una lección; por el contrario, lo que se pretende es promover espacios en los cuales lo enseñado se quede en su memoria permanente y sea utilizado cuando ellos menos lo esperen, como lo expresa Ester.

En este sentido, el aprendizaje significativo es determinante si el proceso educativo que se genera para los estudiantes se hace pensando en su óptimo desarrollo y bienestar, pero para lograr esto es necesario generar prácticas educativas contextualizadas y que se logre un *conocimiento permanente*, es decir, no solo para pasar el curso, como suele suceder algunas veces.

### Adquisición

Para el proyecto el *aprendizaje permanente* es todo un reto por alcanzar y requiere una serie de factores a considerar. Otro aspecto preponderante para la enseñanza es la *teoría de adquisición*, la cual es vital para el desarrollo del proceso de aprendizaje. De acuerdo con el *Larousse Chamber English Dictionary*, la palabra *acquisition* 'adquisición' se refiere a una cosa obtenida, adquirida, especialmente a través del esfuerzo. Autores como Dulay et al. (1982) lo definen como un «proceso gradual que puede tomar meses o años». Este proceso gradual toma su tiempo y es diferente entre los aprendientes, puesto que depende del nivel de interacción que se tenga con el idioma, es decir, entre más se esté en contacto con el idioma meta, más se facilita su adquisición.

Durante este proceso el aprendiz adquiere diferentes estructuras que le ayudan a construir el idioma, cada uno de los componentes del idioma se adquiere *paso a paso*. Ellis (1997) afirma que la adquisición de un segundo idioma se da «cuando las personas aprenden otro idioma subsecuente a su lengua materna, fuera o dentro de un aula clase». Un ejemplo de esto es cuando la estudiante Cindy nos dice: «He logrado aprender varias frases y palabras y eso me motiva a seguir».

Las estudiantes expresan entusiasmadas el aprendizaje que están adquiriendo. Este tipo de situaciones son las que se toman en cuenta a la hora de la *planeación* del curso. Otro punto trascendental por considerar es la *dialéctica utilizada* durante el proceso de capacitación. Las relaciones entre profesoras y estudiantes tuvieron también una particularidad inesperada, ya que la dialéctica utilizada fue de total horizontalidad, proveyendo así un espacio de confort y total cordialidad para que exista confianza de expresar ideas y opiniones en relación con el proyecto o su vida privada. Esto es evidenciado por ellas mismas cuando expresan: «Lo que más

me ha gustado es que ustedes nos tratan como amigas y siento la confianza de decirles lo que sea» (Ana); «lo mejor es que ustedes nos tratan como personas no solo como estudiantes» (Yendry).

El trato respetuoso y cordial es una necesidad inminente para el éxito total del proyecto, pero en este caso particular se facilitó debido a particularidades tales como: ser mujeres trabajando con mujeres y por conocer o vivir en contextos similares. Así lo expresó Xinia al decir: «La salvada es que ustedes nos entienden porque también SON DE PUEBLO como nosotras».

### Aprendizaje dialógico

Es aquí donde la importancia del aprendizaje dialógico toma fuerza y sentido, debido a que las relaciones que se dan entre los actores participantes y docentes son en un clima de respeto y confianza, esencial en un proceso de enseñanza-aprendizaje.

El concepto de *diálogo* está ligado al amor, a la comprensión y al respeto, como lo señalan Aubert, García y Racionero (2009): «El aprendizaje dialógico requiere de siete principios los cuales son diálogo unitario, inteligencia cultural, transformación, dimensión estructural, creación de sentido, solidaridad e igualdad de diferencia».

Estos principios fomentan buenas relaciones, puesto que al conocerse y conocer a los demás es mucho más fácil encontrar momentos de convergencia y respeto mutuo.

Como seres humanos pensantes todos nos vemos en la necesidad de *comunicarnos para tomar decisiones*; esta fue precisamente la primera acción ejercida por los participantes del proyecto, ya que ellos *decidieron* tomar nuestro curso de inglés pensando en un mejor porvenir para sí mismos, sus familias y la comunidad en general.

Al tomar en cuenta diversas situaciones para desarrollar la clase, las interacciones entre las profesoras transformaron el entorno educativo y de igual forma produjeron un *aprendizaje dialógico* que exploraba y analizaba los espacios educativos para ayudar al proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés, al cual me refiero.

Para los estudiantes, el curso les ha proveído de diversos espacios en los cuales se pueden desenvolver como estudiantes de idiomas y a su vez como personas. Uno de los aspectos en los cuales hacen mayor énfasis son: «Conocer nuevas personas en el curso» (Elizabeth) y «compartir con las compañeras es muy importante porque en grupo aprendemos mejor» (Ana).

La integralidad de cada persona es de suma importancia y aún lo es más durante el aprendizaje de un segundo idioma; para nosotras la mayor preocupación como profesoras de idiomas es generar los *espacios adecuados* en los cuales se reduzca la influencia negativa de factores afectivos tales como la ansiedad, la desmotivación y la desconfianza en sí mismo.

### Filtros afectivos

Considerando estos factores, para lograr un proceso de enseñanza *adecuado* de un segundo idioma es transcendental considerar la hipótesis establecida por Krashen (1981), quien expresa que los filtros afectivos son «máscaras de emoción que bloquean la adquisición de un idioma y el aprendizaje del mismo, esto provoca que los estudiantes no tomen riesgos durante el intercambio comunicativo»; la influencia de estos genera que los estudiantes, aunque tengan conocimiento del idioma, no puedan hablarlo debido a su propio bloqueo.

Tener una ansiedad alta, baja autoestima, baja confianza en sí mismo y poca motivación implica que al estudiante le tomará más tiempo adquirir el idioma. En este sentido, Yule (1996) también define al filtro afectivo como un tipo de barrera de adquisición que resulta de los sentimientos y las experiencias negativas. Estas experiencias a las que se refiere Yule están ligadas a un alto grado de ansiedad y nerviosismo que se presenta en los estudiantes, principalmente en las primeras etapas del proceso de aprendizaje. Ejemplo: «Me da miedo y vergüenza al hablar» (Yolanda).

En este caso específico, al ser estudiantes adultos y en su mayoría de baja escolaridad presentan la influencia negativa de los filtros afectivos porque han recibido comentarios negativos de otras personas en relación con estudiar o tomar algún curso. Por tanto, basados en experiencias previas como docentes y tomando en cuenta las implicaciones que tienen los filtros afectivos durante la enseñanza del inglés, se elaboraron actividades para reducir el nerviosismo, la ansiedad y el temor. De igual forma, se modificó la dialéctica usada entre profesores y estudiantes con la intención de reforzar la motivación y confianza en sí mismos entre los estudiantes.

### Andragogía

Alcanzar procesos de adquisición en los estudiantes de inglés no es una tarea fácil, por lo tanto, requiere llevar a cabo una serie de pasos para guiar a los estudiantes de la mejor forma. La clave fue considerar las edades de los estudiantes

y sus intereses particulares. En este sentido es necesario tener conocimiento de la educación andragógica, es decir, la disciplina que se ocupa de la educación y del aprendizaje del adulto.

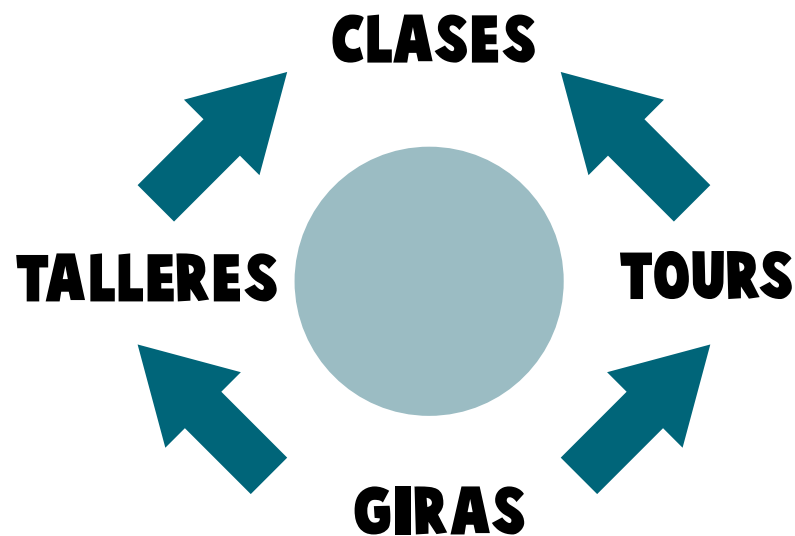
Etimológicamente la palabra *adulto* proviene de la voz latina *adultus*, que puede interpretarse como 'ha crecido' luego de la etapa de la adolescencia.

Caraballo (2007) también habla de las implicaciones de la educación andragógica cuando cita a Castañeda (2004), quien expresa que:

*La educación va más allá de la formación inicial para el desempeño profesional; abarca mucha de esa oferta de formación permanente, que debe pensarse para los alumnos que trabajan, que tienen familia, son adultos, aspiran que esa formación que reciben los ayude a seguir incorporados en la sociedad donde se desenvuelven, además de tener presente que, al entrar en el ámbito laboral, todo es más interdisciplinar, se le presta más atención al tema y al problema que al contenido en sí.*

Los estudiantes del proyecto tienen edades variadas, entre los 20 y 67 años, lo que hace que sus necesidades y expectativas sean muy diferentes a las de un estudiante común. Trabajar con este tipo de población hace que la interacción sea más horizontal y que surjan espacios donde ellos externen sus requerimientos, molestias o satisfacciones en relación con la forma como se les enseña el idioma.

Figura 2. Esquema de elementos metodológicos. Espacio de formación de conocimiento.



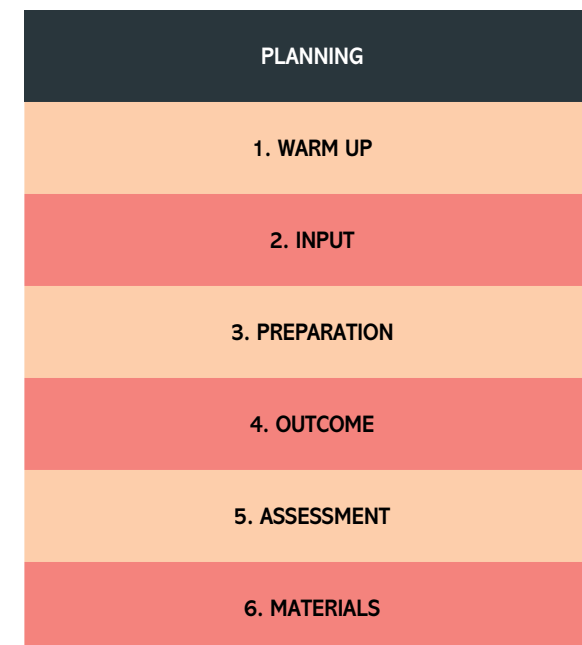
Para que el planteamiento de clases sea atinente a los conceptos de investigación participativa, aprendizaje significativo, adquisición, filtros afectivos, andragogía y a las necesidades educativas de los aprendientes, entonces, se elaboran los siguientes espacios de formación de conocimiento.

Los espacios en los que se desarrolla el proyecto son varios y presentan la singularidad de estar fuera de lo que comúnmente constituye una clase de inglés (aula, pizarra, pantalla de proyección). Para el proyecto, el proceso se lleva a cabo en las comunidades o lugares con contextos similares. Las clases, los talleres, las giras y los tours son los que permiten que se propicie aprendizaje entre los estudiantes y las profesoras. Y lo que es mucho mejor, durante experiencias previas se ha constatado que la implementación de estos produce aprendizaje significativo.

### Clases

Con el propósito de lograr innovar en el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma inglés en los aprendientes del proyecto, se realizó un diseño de clase que lograra mantener atentos e interesados a los estudiantes. Para lograr lo anterior se planteó un modelo de clase que contenga los siguientes aspectos del planeamiento:

Figura 3. Modelo de clase



## 1. Warm up

Actividad de calentamiento: Para llevar a cabo el primer paso de la clase se hace uso de distintas actividades, tales como canciones, poemas, frases, actividades kinestésicas, las cuales usualmente duran entre 10 y 15 minutos. El objetivo es reducir la ansiedad o nerviosismo antes de que la clase inicie, los momentos donde los participantes se sienten mejor es en las *dinámicas-juegos*. Según Alfaro et al. (2011), en el estilo kinestésico las personas asimilan el conocimiento con este estilo de aprendizaje, lo realizan mediante una metodología activa, caracterizada por el movimiento no solo corporal, sino mental, sugiere la relación del contenido que se quiere aprender con situaciones cotidianas y significativas para él o la estudiante.



Tan solo estar en movimiento se vuelve divertido e interesante para los estudiantes, puesto que nunca esperan este tipo de interacción. Igualmente se identificó el tipo de actividades que presentaban mayor interés para ellos y estas estaban muy relacionadas con las actividades kinestésicas de juegos o movimientos para aprender vocabulario o lo que llamaríamos en inglés TPR (*total physical response*), este es un método construido alrededor de la coordinación de expresiones y acciones, este intenta enseñar el idioma a través de actividades motoras (Richards y Rodgers, 2001). Para los participantes era toda una diversión representar mediante dramatizaciones cómo atender a turistas y ofrecer sus productos y servicios.

## 2. Input

Presentación del tema: Consiste en una actividad que las docentes modelan para introducir la temática que va a ser enseñada, es aquí donde se tiene el primer contacto con las frases y estructuras que estudiarán. La idea principal es que los estudiantes vean las cosas que posteriormente harán, las actividades modelos pueden ser repetidas cuantas veces sean necesarias. Esta actividad modelo es ejecutada por las docentes en conjunto y tomando diferentes roles para que los estudiantes tengan y observen los diversos roles que deberán desempeñar luego.



## 3. Preparation

Después de haber visto lo que se planea enseñar, los estudiantes interactúan junto con las profesoras aprendiendo a usar frases y estructuras que necesitarán para la siguiente fase. Esta fase puede estar compuesta por actividades de escucha, pero lo principal es que los aprendientes hagan y construyan su propio aprendizaje.



En esta fase las profesoras instruirán a los estudiantes para que reciban la información y adquieran el idioma. Para lograr eso se hace uso de presentaciones de Power Point, material fotocopiado, *realia* (material auténtico) y dramatizaciones. El término *dramatización* es aquel que se utiliza para designar algún tipo de representación o performance actoral en el cual se realiza una actuación de situaciones determinadas y específicas (ABC, 2014).

Para el proyecto CMI, la dramatización, o *role plays* en inglés, consiste en asignar situaciones de aprendizaje que deben dramatizar los participantes y estas pueden estar relacionadas a la venta de bisutería, la descripción de un lugar turístico en la comunidad u ofrecer hospedaje.

Durante una dramatización los participantes utilizan su ingenio para hacer de la actividad algo divertido, sin dejar de lado que lo más importante de todo es rectificar el vocabulario y hacer un buen uso de la pronunciación.

Una de las fortalezas que tiene el proceso de capacitación y por la cual se ha generado *aprendizaje significativo* es el *trabajo cooperativo*, principalmente el trabajo en parejas o trabajo en grupo. De acuerdo con Richards y Bohlke (2011):

*El trabajo en parejas provee oportunidades para interacción prolongada y ha sido recomendada como una llave para promover ambas precisión y fluidez en el uso del lenguaje. Así mismo el trabajo en equipo es el aprendizaje basado en grupos, es ampliamente usado en todas las formas de enseñanza y cambia significativamente la dinámica internacional de la clase. (p. 17)*

Estas son unas de las actividades que más disfrutaban los participantes, esto debido a que son personas con relaciones muy cercanas entre sí y se logra tener una buena comunicación, lo que favorece el trabajo para desarrollar las actividades planteadas. Se nota que disfrutaban mucho más cuando están trabajando en grupos porque mientras preparan sus tareas la misma interacción genera más ideas: más

mentes pensando, creatividad aumentada. Con relación a esto, algunos estudiantes expresan: «Me gusta trabajar en grupos porque si yo no sé la compañera me puede ayudar y aprendemos las dos» (Mayra); «es muy divertido trabajar en grupos y también se aprende» (Luis); «trabajando en grupo hay más opciones para aprender unos de otros» (Cristian).

#### 4. Outcome

La puesta en práctica de lo aprendido: Los estudiantes jugarán con los temas e interactuarán tratando de reproducir todo lo aprendido de tal forma que sea significativo para ellos. Usualmente las actividades que se llevan a cabo en esta fase son dramatizaciones y presentaciones orales. Las *presentaciones orales* comúnmente no son apreciadas por los estudiantes, porque implican un gran desafío para hablar en el idioma meta; no obstante, los participantes del proyecto las consideran como una de las actividades preferidas porque como lo expresa Ester: «Esta es la forma de saber si ya aprendí algo o tengo que estudiar más».



Es decir que de ese modo ellos se prueban y descubren si han aprendido de manera satisfactoria. Por ejemplo, deben presentar cómo funciona cada una de sus microempresas en inglés a personas que simulan ser turistas, también parte de esta actividad está planteada para que interactúen con preguntas del público.

#### 5. Assessment

Evaluación: Otra de las particularidades del proceso de enseñanza establecido en el proyecto es el hecho de NO haber una evaluación sumativa durante ni después del curso. Para nosotras como docentes, el hecho de asignar una nota no evidencia si el aprendiente está o no adquiriendo el idioma. Por el contrario, tomamos a la evaluación formativa como elemento clave para evitar bloqueos mentales que comúnmente ocurren cuando un estudiante es evaluado. Con respecto a esto tenemos la experiencia de Ana, quien nos dice: «Ya había tomado un curso anteriormente y se puede decir que **NO** aprendí nada...la **PEOR** parte era cuando nos hacían los exámenes porque yo me ponía muy nerviosa y nunca podía contestar nada».

Esto es común en los estudiantes, pero principalmente cuando están aprendiendo un segundo idioma. Tomando en consideración esto, el tipo de evaluación que se implementó fue la evaluación formativa, lo que en inglés se llama *assessment*, que según el diccionario *Merriam Webster* «es el acto de hacer juicios acerca de algo, una idea o una opinión». Es decir, consiste en *hacer evaluaciones de forma oculta*, sin que el estudiante se percate para no causar la influencia negativa de los filtros afectivos.

Para esto se mide o evalúa su avance en el aprendizaje y luego se comparte con ellos. Primeramente, se les dice individualmente lo que están *haciendo bien* y las áreas en las que deben mejorar. También, se lleva a cabo un *periodo de retroalimentación* donde a todos se les brindan estrategias para que sean puestas en práctica y constantemente durante el desarrollo de la clase se externan otras para cosas que surgen para el beneficio de todos.

#### 6. Materials

Otro factor esencial del proceso de aprendizaje es el uso de *materiales lingüísticos* contextualizados a la realidad de los participantes del proyecto. Es importante reconocer que al crear una *metodología de enseñanza-aprendizaje del inglés* diferente se hace necesaria la creación de *materiales auténticos conscientemente*, porque de su buen uso dependerá la adquisición del idioma. En relación con este aspecto, se crearon materiales acordes a los temas que se enseñaban y relacionados a las microempresas, también se modificaron juegos para que fueran aplicables al contexto de enseñanza.

El material que se usó estuvo siempre diseñado acorde al tipo de personas que lo utilizarían. Al trabajar con personas adultas y de baja escolaridad, estos debían ser claros, concisos y lo más llamativos posibles. Por ende, la asimilación del material empleado fue rápida y positiva, puesto que los estudiantes siempre ayudaban aportando ideas en momentos previos a las clases.



## Los talleres

Estas actividades eran una de las formas como los estudiantes autoevaluaban sus clases y daban un aporte crítico en relación con puntos de convergencia y divergencia. Se realizaba un *análisis de los distintos momentos* de la clase, este consistía en un reconocimiento visual de videos y fotografías que formaron parte de su vivencia durante el curso. El taller está dividido en dos momentos:

- Durante la mañana se trabaja en el aspecto de repasar la temática impartida en clases anteriores para identificar si lo enseñado había sido adquirido por los estudiantes.
- Luego en la tarde se hace el análisis de las clases apoyado por el material audiovisual; el objetivo es obtener de cada uno de ellos sus impresiones positivas o negativas con relación al proceso vivido.



## Las giras

El objetivo de estas se basa en *proveer espacios de interacciones similares a los que cada comunidad posee*, para que los estudiantes pusieran en práctica lo aprendido.

Se visitó a cada comunidad para que los integrantes de cada grupo expusieran en *contexto real* las iniciativas empresariales que estaban desarrollando. Estas presentaciones eran en inglés y quienes escuchaban sabían que deberían hacer preguntas o algún tipo de intervención con relación al tema expuesto en el idioma meta. «Me encantan las giras porque vamos a poner en práctica cosas que ya aprendimos» (Víctor).

Los tours se llevaban a cabo para que cada grupo ejemplificara lo aprendido en aplicación directa a su realidad de vida. Estas actividades ya han sido actuadas anteriormente por los participantes en los



salones de clase o giras. Estas simulaciones han sido guiadas y supervisadas por las capacitadoras, pero ahora durante los tours se hace la evaluación de los temas estudiados. Es decir, es en la ejecución de los tours donde los estudiantes deben interactuar en inglés con el guía o con el resto de los compañeros. «Profe este tour estuvo bello, aquí vimos parte de los animales y árboles que estudiamos» (Ariana); «este tour nos ayuda a reforzar mucho lo que estamos aprendiendo» (Cindy).

## La reacción ante el idioma

Al experimentar diferentes espacios formativos, actividades y poner la realidad del aprendiente como elemento clave del proceso, las *reacciones* de los aprendientes ante el idioma del inglés son muy variadas:

- De primera mano se obtiene que ellos al inicio se sentían con *miedo, vergüenza, temor e inseguridad*, y al momento de participar de las actividades que realizaban las capacitadoras *no interactuaban*. En algunas ocasiones, la participación fue escasa, principalmente cuando ellos tenían que poner en práctica lo aprendido en inglés; simultáneamente se notaba como trataban de interactuar, pero aún no se sentían listos para *usar* el idioma meta.
- A mediados del proceso se observa que el nerviosismo disminuye, ellos se notan mucho más confiados cuando hablan en inglés y también intervienen mucho más durante el proceso de capacitación; las preguntas, frases y pequeñas oraciones en el idioma se incrementan. En los momentos que se les hace preguntas directas es cuando están más nerviosos y temerosos de lo normal, la risa nerviosa, el tartamudeo o quedarse callado es común en estas situaciones.
- Meses después se notaban en menor grado los sentimientos anteriormente nombrados, pero, por otra parte, emergen sentimientos positivos como *entusiasmo, alegría, determinación y esfuerzo*. Estos se deben a que ya los participantes presentan indicios de *tener* conocimiento básico del inglés. Un punto clave de esta etapa es que, al conocer más a las capacitadoras, el nivel de confianza ha incrementado considerablemente y la dinámica de clase les ha demostrado que el rol que ellas ejercen en el grupo es de *guía y modelo* para su proceso de aprendizaje; de igual manera su participación aumentó para el desarrollo de las actividades.
- En la última fase, se empezó a notar como disminuían los sentimientos negativos presentes en ellos, y por el contrario afloran sentimientos como *alegría, motivación, seguridad, felicidad, satisfacción, ilusión* y sobre todo la

*confianza*. Lo más importante de considerar es que la influencia positiva de sentimientos está ayudándoles en su proceso de aprendizaje del inglés y al mismo tiempo se logra transformar la personalidad de cada participante. Ya en esta etapa, la interacción se desarrolló en diversos espacios formativos y dejado en claro que el rol del estudiante es *muy dinámico* y el capacitador es el *guía* del proceso, pero la responsabilidad del aprendizaje recae en cada uno de los aprendientes.

A medida que el curso avanza y se enfatiza el uso de un *aprendizaje dialógico* por parte de las profesoras, esto permite que el aprendizaje se dé en una manera más sencilla. Los estudiantes después del proceso de capacitación externan que el curso fue muy importante para ellos.

También se evidenció que los estudiantes presentaban un alto grado de compromiso, liderazgo, participación y toma de riesgos para el aprendizaje del idioma, con respecto a esto se expone que:

- El compromiso con su proceso de aprendizaje es un factor trascendental e indica que se ha adquirido el nuevo idioma. Algunos momentos donde se ve ese compromiso es cuando los participantes piden que les clarifiquen y que les repitan lo que están enseñando, debido a que su interés por aprender es real y son conscientes de la necesidad del idioma inglés; de igual forma existe un gran interés por participar desde el inicio y durante el proceso de las capacitaciones. Han dejado sus labores diarias a un lado para asistir a clase y poder cumplir con sus obligaciones de estudiantes. Algunos testimonios que evidencian lo anterior son: «Pongo atención y mucho interés en las cosas» (Víctor); «repetir y repetir para pronunciar bien» (Zaida); «ya sé hablar mucho inglés, sé interpretar muchas cosas» (Shirley), «pongo atención y repasar lo que he aprendido para lograr metas» (Liliana). Incluso para corroborar lo que aprenden, escriben en sus cuadernos las frases que las capacitadoras usan, también se nota como entre ellos se pasan información acerca de la actividad que están practicando, algunos se preocupan más por la pronunciación y empiezan a decir varias veces la palabra. Así mismo, piden a las capacitadoras para que les revisen la pronunciación que ellos usan en las nuevas frases. Se percibe su compromiso con el idioma cuando además de usar el vocabulario que están aprendiendo —en ese momento— ellos hacen uso de temas anteriores para combinarlos y hacer frases más largas y estructuradas.

- El liderazgo es un factor que favorece el proceso de aprendizaje. Cabe señalar que algunos de los participantes empiezan a ayudar a otros explicándoles el significado en inglés de vocabulario nuevo y su pronunciación. Al ayudarse entre sí se notan sonrisas de satisfacción en sus rostros por haber aportado al aprendizaje de sus compañeros. Los líderes hacen uso de diferentes estrategias para ayudar al resto de compañeros, como por ejemplo ayudándolos a hacer los dibujos en sus cuadernos o usando mímicas. De igual forma se muestra el liderazgo cuando en la interacción se apoya a los compañeros para completar alguna actividad de clase, como formar las frases o guiar el proceso de un *role play* (dramatización). Así mismo, se evidencia cuando se ofrecen *voluntariamente* para leer o escribir algún material que se les da en el idioma. Otra afirmación del liderazgo es cuando algunos de los participantes corrigen a sus compañeros durante alguna actividad, ya sea de forma oral o escrita, puesto que son conscientes de que del buen manejo del idioma inglés depende el desarrollo de sus microempresas.
- **La participación:** Un factor preponderante en este proceso de aprendizaje ha sido el nivel de participación de cada persona dentro del grupo. Las reacciones que ellos demuestran en cada parte de la clase están relacionadas a que algunos de ellos no piden aprobación para participar en clase. Esto es importante, ya que se enriquece el desarrollo propio de la clase, no se vuelve monótono y aumenta la confianza en sí mismo. La *participación pasiva* está categorizada dentro del proyecto como los estudiantes que desempeñan un papel de escucha total, los que están siempre atentos a la pizarra y a las instrucciones, realizan las actividades que se les proponen de manera satisfactoria, pero que no interactúan de forma oral en la clase. Usualmente les encanta trabajar y hablar entre ellos, pero no se animan a dar opiniones al público. Es normal que estos participantes no expresen sus preguntas en voz alta, pero sí se nota como ellos lo hacen a otros compañeros, o cuando en voz baja repiten la información.
- **La motivación:** La motivación intrínseca es de uno de los principios del aprendizaje de idiomas y es conveniente resaltarlo como uno de los factores obtenidos en esta experiencia. Según Brown (2012), «los reconocimientos más poderosos son aquellos que están intrínsecamente motivados dentro del aprendiente» (p. 59). Dicho de otra manera, es el estudiante quien busca entre sus deseos y necesidades, la forma de motivación más particular de sí mismo y la utiliza como motor para seguir aprendiendo.

Esto se evidencia (en el curso) porque los participantes saben lo útil que será hablar otro idioma; ser ellos mismos quienes ofrezcan sus productos y servicios sin necesidad de un traductor. Por ejemplo: «Haberme metido al curso me motiva para superarme más» (Yolanda); «con lo del curso pudimos notar que es algo muy importante tanto a nivel personal como a nivel de la comunidad» (Cristian); «a mí me cuesta mucho, pero yo quiero aprender» (Mayra); «es que yo quiero aprender por eso aquí estoy de necia» (Juana).

- **Tomar riesgos:** El diccionario Merriam Webster define risk taking 'tomar riesgos' «como el acto o hecho de hacer algo que involucre peligro o riesgo para alcanzar una meta». Este es un concepto utilizado en la enseñanza de idiomas e involucra acciones en las cuales los estudiantes se arriesgan a hacer uso del idioma meta sin importar si aún no lo han adquirido; es evidente que al inicio del proceso de aprendizaje se presentan algunas dificultades, pero sin importar eso se animan a intentar hablar: «Ah bueno yo trato de hablar aunque me cuesta» (Lilliana); «me cuesta pero lo intento» (Víctor); «yo me tiro a hablar porque ustedes nos animan aunque no lo hacemos bien» (Xinia). También Brown (2001) califica a la toma de riesgo como el tercero de los principios afectivos y consiste en probar su reciente idioma adquirido, usarlo para propósitos específicos, hacer preguntas y afirmarse ellos mismos. En este sentido, se dan notables situaciones entre los participantes, tales como empezar a decir las palabras que se están aprendiendo o tratar de estructurar oraciones pequeñas. Participar de primero en las actividades que se llevan planeadas es sin lugar a duda una prueba clara de que los estudiantes quieren aprender de la *prueba y del error*.

Bajo estos elementos metodológicos se logró reafirmar el gran valor que pueden desarrollar las personas —si se les guía— bajo un proceso de enseñanza-aprendizaje inclusivo y contextualizado.

## Conclusiones, aprendizajes y recomendaciones

**Conclusiones.** Ante los anteriores hallazgos de la experienciación, se concluye que el proceso de capacitación para la enseñanza del idioma inglés, en primer lugar, es de gran importancia y necesidad para todas las personas; se identificó que los participantes lograron aprender inglés gracias a la metodología innovadora empleada por las capacitadoras.

El curso también provee a los participantes capacidades comunicativas nuevas que benefician el accionar de ellos dentro de sus microempresas. Así mismo, el uso de las actividades implementadas para la enseñanza-aprendizaje logró generar buenos resultados, puesto que los participantes consideran que estos fueron momentos y espacios formativos que permitieron un aprendizaje significativo.

Esta experienciación logró afirmar el gran valor que pueden desarrollar las personas —si se les guía— bajo procesos metodológicos basados en las particularidades de cada persona, microempresa y comunidad en general.

### Aprendizajes

**Contextualización.** Llevar a cabo un curso de inglés que se enmarque en las necesidades de los participantes es todo un desafío, pero a su vez una experiencia enriquecedora, debido a los múltiples escenarios que se tiene que proveer para lograr solventar las necesidades que presente la comunidad. Este es un proceso que contempla la realización previa de un análisis de necesidades, antes de establecer la metodología de enseñanza que se pretende implementar.

Es aquí donde surge con mayor importancia la *teoría de inglés* para propósitos específicos (ESP son sus siglas en inglés), la cual define David Nunan como «un importante subcomponente de la enseñanza del inglés, con sus propios métodos para desarrollar el curriculum, diseño de materiales, pedagogía, pruebas e investigación» (2010, p. 2).

Es debido a lo anterior que su implementación en el proyecto es lo más adecuado para dar respuestas acertadas a la población meta.

Desarrollar cursos basados en esta teoría requiere del conocimiento a profundidad de la realidad de los aprendientes. El término ESP es muy amplio, pero su intención primordial es lograr que los aprendientes adquieran el idioma en las áreas que requieran desarrollar.

En el proyecto CMI, el inglés que requieren aprender los participantes es para uso único y exclusivo de lo atinente a sus microempresas; el elemento clave es enseñar frases cortas y simples para saludar y despedir, hacer preguntas, dar descripciones, también aprender vocabulario relacionado con animales, árboles, partes de la casa y partes del cuerpo, expresiones para ofrecer y vender servicios es la prioridad que ellos tienen.

A los participantes del proyecto no les interesa aprender estructuras gramaticales complicadas y que para ellos son de poco uso; su intención única es capacitarse en lo que realmente necesitan para su desarrollo personal y social.

**Rol del aprendiente.** Sin lugar a duda otra de las lecciones aprendidas de este proceso fue el hecho de descubrir y demostrar la importancia que tiene el rol del estudiante en el proceso de aprendizaje de un segundo idioma. De acuerdo con el método de enseñanza, se define cuál debe ser el rol específico. No obstante, para el caso particular del proyecto CMI, este rol se enmarca en estudiantes cien por ciento activos, con actitudes positivas, con un alto grado de compromiso para consigo mismos y el aprendizaje; y con habilidades de líderes para que la toma de riesgos en el nuevo idioma no sea un obstáculo.

En este sentido, el rol del aprendiente también está ligado a la automotivación de cada participante durante el proceso de capacitación; simultáneamente, esto condujo a que las actividades que se proponían se convirtieran en espacios de transformación de vida y que encontrarán el verdadero sentido de aplicabilidad del idioma inglés para sus microempresas.

Es importante recalcar que el aprendizaje adquirido se logró gracias a la experiencia que poseía cada participante. Entre más conocimiento previo se posea, luego pasar esa información al idioma meta será mucho más fácil y generará aprendizaje significativo.

Epistemológicamente hablando, se logró la ampliación y transformación del conocimiento que poseían, puesto que los procesos llevados a cabo fueron pertinentes a la realidad de la población y consensuados con cada uno de ellos para tener la certeza y claridad de abordar los intereses específicos.

### Recomendaciones

Este tipo de proyectos posee elementos que convergen equitativamente de manera integral para un único objetivo: la réplica de experiencias, como la descrita anteriormente, se convierte en una necesidad para el país en general debido a que el aprendizaje de inglés como idioma agrega un plus para el desarrollo de capacidades de las personas que se dedican a trabajar en el sector turismo.

La implementación de esta metodología de enseñanza en distintos lugares y hasta a nivel internacional, pero bajo contextos similares, puede generar resultados favorables si se considera que la razón de ser de todo proyecto es generar conocimiento, proveer de herramientas y estrategias adecuadas y a su vez lograr el desarrollo de los participantes del mismo.

Es necesario que los profesores de idiomas tomemos en cuenta las necesidades específicas de cada estudiante y considerando eso planeemos el desarrollo de la clase. El papel primordial del docente es *generar aprendizaje significativo* en sus estudiantes para que el idioma sea adquirido y no solo aprenderlo para salir bien en una evaluación. Es por esto que se debería poner en práctica más proyectos donde los aprendientes, participantes o sujetos de estudio sean la RAZÓN DE SER.

### Referencias

- ABC. (2014). *Dramatización*. Recuperado de <http://www.definicionabc.com/comunicacion/dramatizacion.php> consulta 3 nov 2014
- Alfaro, M., Evelyn Corrales, Alejandra Gamboa, Susana Jiménez, Jorge Martín Pérez, Andrea Ramírez y Marie Claire Vargas. (2011). *Estilos de aprendizaje y técnicas de estudio en la mediación pedagógica*. Heredia, C. R.: EUNA.
- Aubert, A., García, C. y Racionero, S. (2009). Aprendizaje dialógico. *Cultura y Educación*, (129-139).
- Basturkmen, H. (2010) *Developing couses in English for Specific Country*. UK MacMillan.
- Brandl, K. (2008) *Communicative language teaching in action: putting principles to work*. New Jersey. Pearson Education.
- Brown, H. (2001). *Teaching by principles: and interactive approach to language pedagogy*. NY: Addison Wesley Longman.
- Caraballo, R. (2007). La andragogía en la educación superior. *Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal*, 22(002), 187-206. Recuperado de <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/658/65822208.pdf>
- Programa Estado de la Nación en Desarrollo Humano Sostenible. (2013). *Vigésimo Informe Estado de la Nación en Desarrollo Sostenible*. San José, C.R.: PEN 2014. 448 p.
- Ernesto Yturalde Asociados. (2015) *Definición de Andragogía*. <http://www.andragogia.net/> consultada 25 enero.

- Hernández, R. M. (2012). *Mediación en el aula: recursos, estrategias y técnicas didácticas*. San José, C. R.: EUNED.
- López, P. (1998). *Un método para la investigación-acción participativa* (3.a ed.). Madrid: Editorial Popular.
- Merrian Wesbter. (s.f.). Assessment. Recuperado de <http://www.merriam-webster.com/dictionary/assessment>
- Merrian Wesbter. (s.f.). Risk Taking. Recuperado de <https://www.google.com/search?q=risk+taking&ie=utf-8&oe=utf-8>
- Monclús, A. (2004). *Educación y cruce de culturas*. México: Colección Popular.
- Richards, J. & Bohlke, D. (2011). *Creating effective language lessons*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Richards, J. & Rodgers, T. (2001). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Teppa, S. (2012). *Investigación-acción participativa en la praxis pedagógica diaria: intervenir la práctica pedagógica para transformar la sociedad y lograr la evolución del docente-investigador*. Alemania: LAP LAMBERT.